

GZ: 7921-00/2004/4-PP/2005

Austrian Development Agency GmbH, 1014 Wien, Minoritenplatz 9 în calitate de sponsor (denumit în cele ce urmează „sponsor”) și Comunitatea Timișoara, Str. C. D. Loga ave. Nr. 1, 1900 Timișoara, România, Tel: ++40/0/56-190388, Fax: ++40/0/56-201526 și County Hospital Timiș No. 1 (Spitalul Clinic Județean Nr. 1, Timișoara) în calitate de beneficiar al sponsorizării (denumit în cele ce urmează „beneficiar”) încheie pe baza legii pentru colaborarea în dezvoltare BGBI. I Nr. 49/2002 în forma actuală următorul

## **CONTRACT DE SPONSORIZARE**

pentru proiectul Nr. 7921-00/2004

**Titlu: Consulting Program for CP (Cleaner Production) in Timișoara including CP Assessment County Hospital Timiș No 1**

### **§ 1 Cadrul de sponsorizare și plata**

Sponsorul acordă beneficiarului o sponsorizare în valoare de maxim 195.259.- - EUR (în cuvinte unasutanouăzecișicincimii douăsutecincizecișinouă Euro). Plata se va realiza în conformitate cu derularea proiectului.

### **§ 2 Scopul sponsorizării**

Scopul sponsorizării este finanțarea proiectului „Consulting Program for CP (Cleaner Production) în Timișoara including CP Assessment County Hospital Timis No 1“, așa cum este descris în contractul de activitate anexat, încheiat între beneficiar și executant (denumit în cele ce urmează „contractul de activitate”). Contractul de activitate reprezintă o parte integrantă din prezentul contract de finanțare.

### **§ 3 Condiții de sponsorizare**

#### **1. Încheierea contractului anexat împreună cu anexele aferente**

Pretențiile de finanțare din prezentul contract sunt condiționate cu amânare de către prezentarea contractului de activitate semnat de ambii parteneri contractuali către sponsor.

#### **2. Garanția beneficiarului**

Beneficiarul garantează execuția și dispunerea îndeplinirii tuturor activităților, inclusiv punerea la dispoziție a mijloacelor proprii, a activităților și a altor

resurse, care sunt necesare pentru o implementare reușită a proiectului. El nu va întreprinde nimic, ce ar putea împiedica sau bloca execuția reușită a proiectului.

### 3. Activități proprii

Beneficiarul se obligă să îndeplinească toate activitățile proprii indicate detaliat în anexa 4e, cu precădere și următoarele:

#### 3.1. Activități proprii speciale

a se vedea în acest sens și AU, pag. 20 4.1: Comunitatea Timișoara precum și County Hospital Timiș No 1 se obligă să pună gratuit la dispoziție spații corespunzătoare în caz de necesitate, precum și echipamente și logistică (transport, traduceri, servicii de interpretariat) pentru îndeplinirea obiectivelor de proiect. Raportul final al proiectului va fi publicat pe pagina de Internet a City Hall Timișoara.

#### 3.2. Punerea la dispoziție a documentațiilor și informațiilor:

Beneficiarul va obține toate datele, documentațiile și informațiile (chiar și cele de la instituții terțe) necesare pentru derularea serviciilor oferite, care pot fi obținute în România și le va ceda cu titlu gratuit. Acestea înseamnă toate rapoartele, documentele, planurile, proiectele precum și toate documentațiile și datele de economia întreprinderii necesare cu privire la IMM-urile din Timișoara coordonate prin proiect precum și cele privitoare la County Hospital Timiș No 1. Cade în sarcina beneficiarului, dacă va fi necesar, să preia traducerea documentațiilor predate.

#### 3.3. Punerea la dispoziție a spațiilor, serviciilor și materialelor:

Beneficiarul garantează punerea la dispoziție a spațiilor și a utilităților necesare pentru derularea proiectului. Beneficiarul îi pune executantului cu precădere spații corespunzătoare la locul de lucru (cu posibilitate de închidere, legătură telefonică / de fax, încălzire, curent) precum și toată infrastructura de birouri necesară (copiatoare etc.). Beneficiarul are grijă ca materialele, mașinile, aparatura etc. achiziționate din bugetul proiectului să fie reglate corespunzător, respectiv depozitate în condiții de siguranță. Costurile pentru necesarul de personal suplimentar de pază sau pentru măsurile suplimentare de siguranță a construcției vor fi suportate de beneficiar.

În cazul în care beneficiarul nu își îndeplinește obligația de păstrare corespunzătoare a materialelor, care sunt destinate montajului la locul de proiect, și dacă acele materiale sunt pierdute, sponsorizarea se va diminua cu valoarea acestor materiale. Beneficiarul este de asemenea obligat să înlocuiască pe cheltuiala proprie materialele furate, care erau necesare pentru derularea proiectului.

### 3.4. Sprijin la instituții și oficialități

Beneficiarul prestează, dispune îndeplinirea și susține îndeplinirea tuturor aprobărilor, licențelor și altor aprobări ale organelor centrale și / sau locale pentru realizarea proiectului.

Beneficiarul se obligă cu privire la scutirea, respectiv la preluarea financiară a tuturor costurilor, impozitelor și taxelor aferente în acest sens.

### 3.5. Unitatea de coordonare a proiectului (PCU):

În scopul coordonării optime a tuturor părților participante la proiect, sponsorul a organizat o așa-numită Unitate de Coordonare a Proiectului (PCU), care este convocată de sponsor în funcție de necesități. PCU se compune din câte un reprezentant al următoarelor părți:

- Sponsorul reprezentat prin Eduard Gagea (ADA), respectiv Karin Holzer (ADA)
- Consultant pt. Monitorizare din partea sponsorului - Jürg Klarer
- Beneficiarul sponsorizării Comunitatea Timișoara
- Dir. Prof. Dr. Virgil Păunescu (County Hospital Timiș No 1)
- CCIAT (Camera de Comerț Timișoara)

### 3.6. Scutirea cu privire la toate taxele și impozitele publice:

Bunurile materiale și serviciile achiziționate în cadrul proiectului vor fi scutite de toate taxele și impozitele publice din România, inclusiv a oricăror taxe vamale și de depozitare, precum și a taxelor de licență, aprobare și comisionare. Acest lucru se aplică și pentru aparatura, care este importată pentru durata proiectului și care este apoi exportată. Această scutire se referă și la bunurile materiale achiziționate la nivel local precum și serviciile sau alte prestații ale sub-antreprenorilor. În cazul în care vor trebui plătite taxe sau alte impozite în România pe durata proiectului, acestea vor fi suportate în orice caz de beneficiar și nu reprezintă costuri ce pot fi sponsorizate. Beneficiarul sponsorizării va avea grijă, ca derularea procedurilor vamale din România, cu privire la bunurile materiale importate să se efectueze cât mai rapid și în orice caz în cadrul unei perioade maxime de șapte zile calendaristice de la intrarea bunurilor. Taxele de stand, costurile de depozitare, ba chiar costurile care survin din orice întârziere a implementării proiectului, care rezultă dintr-o eventuală întârziere a îndeplinirii formalităților vamale în România cauzată din partea beneficiarului, respectiv a oficialităților vamale, vor fi suportate prin bugetul de proiect. Întârzierile cu formalitățile vamale pot să genereze în plus o întrerupere totală sau parțială a proiectului din partea sponsorului.

## 4. Raporturile de proprietate, protecția mijloacelor financiare și a mijloacelor materiale:

Beneficiarul garantează faptul că, atât în timpul executării proiectului cât și în următorii 20 (douăzeci) ani după terminarea proiectului nu se vor efectua modificări în raporturile de proprietate, care să ducă la o altă utilizare a

«County Hospitals Timis No 1» inclusiv a instalațiilor și investițiilor sale decât pentru asistență medicală.

Beneficiarul va prezenta sponsorului, la cerere, documente prin care se dovedește faptul că societatea are dreptul să folosească terenurile, pe care se află instalațiile și investițiile sale, pentru următorii 20 (douăzeci) ani, sau că aceste terenuri se află în proprietatea sa.

În cazul în care «County Hospitals Timis No 1 » va fi înstrăinat alături de instalațiile și investițiile sale, beneficiarul va avea obligația, ca la cererea sponsorului, să-i restituie sponsorului valoarea actuală a investițiilor realizate în cadrul prezentului proiect sau să le folosească pentru scopuri umanitare în acord cu sponsorul.

Beneficiarul sponsorizării garantează în plus că toate conturile de proiect împreună cu mijloacele de proiect și prestațiile în natură din prezentul proiect se află sub protecție specială. Acest lucru include o protecție corespunzătoare împotriva confiscării totale sau parțiale, blocării sau a oricărui fel de împiedicare sau blocare a utilizării sau a accesului liber prin măsuri luate de organele administrative, bănci sau a altor organe.

5. Plata mijloacelor de sponsorizare către executant și decontarea ;

Beneficiarul este de acord cu plata mijloacelor de sponsorizare către executant din partea sponsorului și împuternicește concomitent sponsorul să verifice decontarea conform § 2 din Contractul de activitate, coroborat cu punctul 4 din Condițiile contractuale generale (AVB), sponsorul fiind reprezentantul beneficiarului, (de verificat și punctul II din declarație).

6. Cesiunea pretențiilor din contractul de activitate:

Beneficiarul este de acord cu faptul ca, la cererea sponsorului, să fie cesionate sponsorului toate pretențiile beneficiarului ce reies din contractul de activitate față de executant (de comparat și punctul IV.1. din Declarație).

7. Cesiunea drepturilor intelectuale de utilizare:

Beneficiarul acordă sponsorului toate drepturile intelectuale de utilizare, care îi reies beneficiarului din contractul de activitate (punctul 14.3 din Condițiile contractuale generale (AVB) pentru o utilizare non-exclusivă, nelimitată în timp și spațiu, precum și dreptul de a ceda aceste drepturi de utilizare către terți (de comparat și punctul IV.2. din declarație).

8. Monitorizare de proiect

Beneficiarul se declară de acord ca îndeplinirea conformă cu contractul a activităților convenite în contractul de activitate să fie asigurată printr-un monitor de proiect însărcinat de sponsor (verificarea activităților prevăzute realizată prin experți) (de comparat punctul IV.3 din declarație). Costurile în acest sens vor fi suportate de sponsor.

9. Contracte de subantreprenariat, schimbarea destinației serviciilor:

Beneficiarul se declară de acord ca aprobarea pentru acordarea unor contracte de subantreprenariat pentru livrări și servicii care nu sunt incluse în

anexele contractului de activitate în sensul punctului 1.6 din Condițiile contractuale generale (AVB) să fie acordată numai după consimțământul scris al sponsorului. Schimbările de destinație a serviciilor sunt de asemenea posibile numai cu aprobarea prealabilă a sponsorului.

#### 10. Măsuri de investiții:

Beneficiarul se declară de acord ca schimbările de destinație cu privire la prestațiile în natură, precum și alocările pentru prestațiile în natură din poziția „Neprevăzute” să fie posibile numai după consimțământul scris al sponsorului, care va fi reprezentat de către un „Monitoring Consultant”, dacă acesta va fi solicitat.

În cazul unei modificări considerabile a obiectivului de proiect se impune, de asemenea, obținerea acordului scris din partea sponsorului. În general, deciziile strategice cu privire la măsurile de investiții necesită acordul scris prealabil din partea sponsorului.

#### 11. Modificarea proiectului

Beneficiarul poate solicita oricând modificarea proiectului, atunci când există circumstanțe speciale ulterioare ce solicită aceasta. În cazul în care apar costuri suplimentare, beneficiarul este obligat să-l informeze de urgență pe sponsor cu privire la acestea. În acest caz, beneficiarul va fi numai atunci obligat să execute modificările proiectului, dacă se obține un acord suplimentar în formă scrisă cu privire la finanțarea modificărilor. În cazul în care nu se obține un acord suplimentar, nu există nici o pretenție a beneficiarului cu privire la decontarea costurilor suplimentare.

#### 12. Alte obligații

Beneficiarul este obligat:

1. să folosească mijloacele în conformitate cu principiile economiei, rentabilității și rațiunii;
2. să comunice imediat toate evenimentele care pot să ducă la întârzierea sau blocarea executării proiectului sponsorizat;

### **§ 4 Alte obligații ale beneficiarului**

Beneficiarul se obligă,

1. să nu încheie convenții verbale secundare pe lângă contractul de activitate, în forma acestuia prezentată sponsorului, fără a avea acordul scris din partea sponsorului (se va compara și § 8 alin. 2 din contractul de activitate);
2. toate evenimentele care duc la întârzierea sau la imposibilitatea în executare a activităților sponsorizate sau a îndeplinirii obiectivelor sponsorizate, precum și toate circumstanțele care ar genera o modificare a contractului de sponsorizare sau a contractului de activitate, vor trebui comunicate de urgență sponsorului și vor trebui realizate propuneri

corespunzătoare de soluționare; în cazul în care comunicarea nu a fost realizată în scris, ea va trebui confirmată urgent și în formă scrisă;

3. să i se permită sponsorului sau reprezentanților acestuia oricând verificarea modului de executare a proiectului la locul aferent și să i se comunice informațiile necesare.

4. În cazul în care beneficiarul a investit pentru proiect și mijloace proprii, sau dacă le-a obținut din partea unor terți, atunci raportul final va include detalieri ale executantului cu privire la valorile privitoare la toate activitățile finanțate cu aceste mijloace (detalii de costuri);

5. Beneficiarul va informa sponsorul cu privire la toate publicațiile scrise cu privire la proiect și va menționa în toate publicațiile referitoare la acest proiect, în limba de redactare a publicației respective, la loc vizibil, nota: "Sponsorizat cu mijloacele financiare ale Republicii Austria. (de comparat cu punctul 7 din Condițiile contractuale generale (AVB));

6. Beneficiarul nu poate dispune cu privire la sponsorizarea acordată nici prin cesiune, atribuire sau gajare și nici în vreun alt fel; el ia la cunoștință că aceste dispoziții sunt inaplicabile față de sponsor;

7. Beneficiarul va păstra toate documentele justificative și documentațiile, care privesc proiectul sponsorizat, în mod ordonat și sigur, pe o perioadă de cel puțin 10 (zece) ani. Termenul de păstrare începe odată cu prezentarea raportului final contractual conform § 2 Abs.2 din contractul de activitate.

## **§ 5 Clauza anticorupție**

Sponsorul este îndreptățit să se retragă cu efect imediat din contract sau să ia orice măsură corectivă care o consideră potrivită, dacă unei persoane sau unei instituții i s-a oferit, promis sau acordat sau i se oferă, promite și acordă, în mod mijlocit sau nemijlocit un cadou, un avantaj material sau un alt avantaj cu privire la derularea proiectului care reprezintă obiectul prezentului contract (de văzut și § 6.1.12).

## **§ 6 Rambursarea și blocarea sponsorizării**

### **1. Motive pentru blocare / solicitarea rambursării**

Sponsorizatul are obligația, ca la solicitarea în scris a sponsorului să restituie suma de sponsorizare deja acordată, concomitent cu anularea asigurării unei sponsorizări, dacă aceasta nu a fost deja plătită, atunci când:

1.1. Organele sau reprezentanții sponsorului sau ai UE au primit informații inexacte sau incomplete despre circumstanțele esențiale, sau;

1.2. Mijloacele pentru sponsorizare au fost folosite parțial sau total în alte scopuri;

1.3. Proiectul nu poate fi executat în termen sau nu poate fi executat de loc, mai ales din cauza îndeplinirii defectuoase sau întârziate a prestațiilor proprii,

1.4. Rapoartele prevăzute nu au fost prezentate sau nu s-au adus dovezi și documente justificative sau nu s-au oferit informațiile necesare, în cazul în care somațiile scrise, prevăzute cu termene corespunzătoare și cu o indicare expresă a situației juridice pentru nerespectare au rămas fără efect,

1.5. Nu a fost realizată semnalarea urgentă a evenimentelor sau a modificărilor care duc la întârzierea sau imposibilitatea executării proiectului propus,

1.6. Cu privire la patrimoniul beneficiarului a fost inițiată procedura de faliment înainte de încheierea corespunzătoare a proiectului sponsorizat, sau dacă s-a refuzat inițierea procedurii de faliment din motive de lipsă a patrimoniului care să acopere costurile și prin aceasta scopul sponsorizării devine imposibil sau neasigurat,

1.7. Beneficiarul sponsorizării împiedică sau blochează măsurile prevăzute pentru control,

1.8. Utilizarea corespunzătoare destinației a mijloacelor de sponsorizare nu mai poate fi verificată în termenul de zece ani prevăzut pentru păstrarea documentelor (de comparat § 4.7 și punctul 4.7 din Condițiile contractuale generale (AVB)),

1.9. Proiectul este modificat fără acordul sponsorului,

1.10. Garanțiile conform § 3 cifra 2, sau cifra 3 sau cifra 4 nu sunt îndeplinite,

1.11. Beneficiarul încalcă prevederi esențiale din contractul de sponsorizare, cu precădere acelea care doresc să asigure atingerea scopului de sponsorizare,

1.12. Unei persoane sau unei instituții i s-a oferit, promis sau acordat sau i se oferă, promite și acordă, în mod mijlocit sau nemijlocit un cadou, un avantaj material sau un alt avantaj cu privire la acordarea sponsorizării,

1.13. Organele UE solicită încetarea și / sau rambursarea, deoarece sponsorizarea intră în contradicție cu prevederile UE.

## 2. Dobândă

În situațiile în care sponsorizatul sau persoanele care au fost atrase de acesta pentru realizarea documentelor necesare pentru acordarea sponsorizării sau pentru derularea proiectului sunt culpabile la data apariției unui motiv de rambursare, se aplică din data plății un procent de dobândă asupra sumei de rambursare cu 3% (trei procente) peste procentul de bază a dobânzii de bază. În cazul în care procentul de dobândă sus-menționat se situează sub procentul UE pentru pretenții de rambursare, se va aplica procentul UE.

## 3. Limitarea solicitării de rambursare

În situația în care proiectul poate fi sau a fost executat numai parțial (§ 6.1.3.) se aplică rambursarea mijloacelor financiare la divizibilitatea proiectului sponsorizat doar în funcție de diferența dintre valoarea proiectului sponsorizat și valoarea prestației parțiale, dacă prestația parțială îndeplinită corespunde ca atare scopului de sponsorizare.

În cazul în care numai o parte din mijloacele financiare au fost folosite împotriva destinației (§ 6.1.2.) și dacă utilizarea parțial deturnată nu determină eșuarea completă a scopului de sponsorizare, rambursarea va fi realizată numai cu privire la partea mijloacelor de sponsorizare utilizată pentru partea parțial deturnată a lor.

#### 4. Compensarea costurilor de verificare

Beneficiarul va compensa sponsorului toate costurile de verificare survenite sponsorului cu privire la depistarea motivului de încetare / rambursare a sponsorizării (ex.: angajarea unor verificatori terți, costurile de transport ale organelor și angajaților sponsorului).

#### 5. Încetarea proiectului fără vina beneficiarului sponsorizării

Dacă, din motive care nu pot fi atribuite beneficiarului, proiectul nu poate fi executat la timp, nici prin stabilirea unei perioade corespunzătoare de grație, convenite între părți, beneficiarul va înceta derularea proiectului, va redacta un raport de activitate și va emite o factură finală, rambursând imediat mijloacele de sponsorizare neutilizate. Bunurile materiale achiziționate din utilizarea mijloacelor de sponsorizare vor fi transferate în proprietatea sponsorului sau a unui terț denumit de sponsor.

#### 6. Alte pretenții legale

Toate pretențiile legale extinse ale sponsorului nu vor fi afectate prin § 6 alin 1 până la 5.

### **§ 7 Utilizarea datelor de către sponsor**

Sponsorizatul ia la cunoștință următoarele lucruri: orice informații personale necesare în inițierea și derularea contractului, a căror utilizare reprezintă o condiție esențială pentru îndeplinirea sarcinilor legale transferate sponsorului sau care sunt admise conform §§ 7 – 9 din Legea pentru protecția datelor 2000 / Monitorul Oficial Austriac nr. 165/1999, în varianta aplicabilă, vor putea fi utilizate de sponsor pentru decontarea și derularea contractului de sponsorizare, pentru îndeplinirea sarcinilor legale ale sponsorului și pentru control. În cadrul acestei utilizări se poate întâmpla, ca informațiile să fie transferate sau publicate vor putea fi utilizate cu precădere de către organele și reprezentanții Curții de Conturi (cu precădere conform §3 alin. 2, § 4 alin. 1 și § 13 alin 3 din Legea Curții de Conturi din Monitorul Oficial Austriac nr. 144/1948, în varianta aplicabilă, și a Uniunii Europene în cadru regulamentelor comunitare.

### **§ 8 Instanță competentă și legislație aplicabilă**

Pentru toate litigiile care rezulta din acest contract, se va conveni competența jurisdicțională a tribunalului competent Wien Innere Stadt.



Pentru decizii cu privire la raportul contractual se va aplica exclusiv legea austriacă, dar prin excluderea tuturor referirilor la legislația străină.

### **§ 9 Prevederi finale**

1. Orice modificări sau completări la acest contract necesită forma scrisă. Acest lucru se aplică și pentru devierea de la forma scrisă.
2. Contractul de activitate, devizul și Condițiile contractuale generale valabile la data încheierii contractului reprezintă părți integrante ale acestui contract. În cazul unor contradicții, prioritatea va fi acordată contractului de sponsorizare, apoi contractului de activitate și apoi devizului și apoi Condițiilor contractuale generale.
3. Prin semnarea prezentului contract beneficiarul sponsorizării confirmă concomitent faptul că a preluat toate anexele menționate și a luat cunoștință de conținutul lor.

Viena, data ..... 2005

Timișoara, România data ..... 2005

Pentru Austrian Development Agency  
GmbH

Pentru Comunitatea Timișoara

.....  
Ambasador Dr. Michael LINHART,  
Administrator

.....  
Dr. Ing. Gheorghe CIUHANDU  
Primar Timișoara

.....  
Ec. Adrian BODO  
Director Economic

București, data ..... 2005

.....  
Timișoara, data ..... 2005

Pentru Ambasada Austriei

.....  
Avizat Juridic  
Jr. Diana SIMESCU  
.....  
Pentru County Hospital Timiș No1  
(Spitalul Clinic Nr. 1 Județean  
Timișoara)

.....  
Dr. Christian ZEILEISSEN  
Ambasador

.....  
Timișoara, data ..... 2005

.....  
Director Prof. Dr. Virgil Păunescu

